

翻字翻訳『新刊清文指要』(5)

竹越 孝

[承前]

<第16話>

- 16-1* ere ucuri si geli aibide šodonoho bihe.
この頃君またどこに急いでいた
這一向你又往那裡奔忙去了(上18a5)
- 16-2 mudan talude mini jakade inu majige feliyecina.
たまには私のあたりにも少し来ればよいのに
間或着也到我這裡走走呢(上18a5-6)
- 16-3 ainu sini dere be fuhali saburakū.
なぜ君の顔を全く見ない
怎広總不見你的面目(上18a6-7)
- 16-4* bi aifini age be tuwanjiki sembihe.
私とつくに兄を見に来たいと思っていた
我早要瞧阿哥来着(上18a7-18b1)
- 16-5 gūnihakū emu daljakū heturi baita de siderebu nakū.
思いがけず一つ関わりない余計な事に束縛されるや否や
不想被一件旁不相干的事絆住(上18b1-2)
- 16-6 fuhali lahin taha.
ついに煩わされた
竟受了累了(上18b2)
- 16-7 inenggidari fusu fasa jaka solo aika bio.
毎日ひたすら忙しい隙間何かあるか
終日匆忙那有容針的空兒(上18b2-3)
- 16-8 akūci.
さもなければ
要不是(上18b3)
- 16-9 enenggi bahafi ukcame muterakū bihe.
今日脱することできなかつた
今日還脱不開来着(上18b3-4)
- 16-10 minde hahi oyonggo baita bi seme kanagan arame gisurehei.
私に緊急の用事あると口実作って話したまま
推托說我有要緊的事(上18b4-5)

- 16-11 arkan teni mimbe sindaha.
 よう やく 私を 解放した
 将将兒的纔放了我了 (上 18b5)
- 16-12* jihengge umesi sain.
 来たこと 非常に 良い
 来的甚好 (上 18b5-6)
- 16-13 jing ališame bi.
 ちょうど 退屈している
 正悶在這裡呢 (上 18b6)
- 16-14 gūnici. sinde inu asuru oyonggo baita akū.
 思うに 君に も 大して 重要な 用事 ない
 想来你也没有什麼要緊的事 (上 18b6-7)
- 16-15 muse emu ineggi gisureme teceki.
 我々 一 日 話して 対座しよう
 咱們坐着說一日話兒 (上 18b7)
- 16-16 beleni buda jefi gene.
 出来ている 飯 食べて 行け
 現成的飯吃了去 (上 19a1)
- 16-17 bi inu encu booha dagilarakū.
 私 も 別の 料理 準備しない
 我也不另收拾菜 (上 19a1-2)
- 16-18* damu jihe dari baibi age simbe gasihyaburengge.
 しかし 来た 度に ひたすら 兄 君を 煩わせること
 但只來時只管騷擾阿哥 (上 19a2-3)
- 16-19 mini gūnin de elhe akū.
 私の 心 に 平安 ない
 我心裡不安 (上 19a3)
- 16-20 tuttu ofi gelhun akū ta seme jiderakū.
 そう なので 敢えて 間断 なく 来ない
 因此不敢常來 (上 19a3-4)
- 16-21* si ainu tulgiyen obufi gūnimbi.
 君 なぜ 外に して 考える
 你怎麼外道想 (上 19a4-5)
- 16-22 muse atanggi si bi seme ilgambihe.
 我々 いつ 君 私 と 区別していた
 咱們幾時分過彼此來着 (上 19a5-6)

- 16-23 jai udu inenggi giyalafi jiderakū oci.
 更に 何 日か 隔てて 来ない なら
 再 隔 幾 日 不 來 (上 19a6-7)
- 16-24 bi hono majige jaka belhefi cohome simbe helneki sere bade.
 私 なお 少し 物 準備して 特に 君を 招待に行きたい という のに
 我 還 要 預 備 些 東 西 特 請 你 去 (上 19a7-19b1)
- 16-25 emu erin i beleni untuhun buda be.
 一 時 の 出来ている つまらない 飯 を
 一 頓 現 成 的 空 飯 (上 19b1-2)
- 16-26 geli aiseme dabufi gisurembi.
 また どうして 数えて 話す
 又 何 足 論 (上 19b2)
- 16-27 tere aggala siningge be bi ai jekekū.
 その 上 君のものを 私 何 食 べ な っ た
 況 且 你 的 東 西 我 什 麼 無 吃 過 (上 19b3)
- 16-28 erebe tuwaci.
 これを 見れば
 看 起 這 個 来 (上 19b3-4)
- 16-29 iletu mimbe sini boode jai jai ume genere serengge kai..
 明らかに 私に 君の 家に 二度と 決して 行くな というもの だぞ
 明 明 的 的 教 我 再 別 往 你 家 去 了 啊 (上 19b4-5)

<第 17 話>

- 17-1* bi daci sini ere baita be.
 私 元々 君の この 事 を
 我 原 說 你 這 件 事 (上 19b6)
- 17-2 tede gisureci umesi ja sembihe.
 彼に 話せば 非常に 容易だ と思っていた
 向 他 說 着 狠 容 易 來 着 (上 19b6-7)
- 17-3 ere eimede tuttu jayan cira.
 この うるさい人 あんなに 奥歯 堅い
 誰 想 到 遇 着 這 個 厭 物 那 樣 牙 關 緊 (上 19b7-20a1)
- 17-4 fangnai oJORakū be we gūniha.
 決め ないの を 誰 思 っ た
 決 不 肯 依 (上 20a1)

- 17-5 ede mujakū gūnin baibuha secina.
 それで 大変 心 要した というものだ
 因此 狠 費 了 心 了 (上 20a1-2)
- 17-6 muse hebdehe babe inde alahade.
 我々 相談した 所を 彼に 告げたら
 把 咱 們 商 量 的 告 訴 了 他 (上 20a2)
- 17-7 dere efulefi mini gisun be fiyotoho gusun sembi.
 顔 壞 して 私の 話 を 下らぬ 話 という
 放 下 臉 來 把 我 的 話 作 為 乘 謬 之 談 (上 20a2-3)
- 17-8 tede bi hūr sehe.
 そこで 私 かつ となつた
 那 上 頭 我 的 火 上 來 (上 20a3-4)
- 17-9 jili monggon i da deri oho.
 怒り のど の 元 を 通 っ て 來 た
 性 子 到 了 脖 梗 子 上 了 (上 20a4)
- 17-10 ainaci ainakini dabala seme.
 どうとでも なれば よい と
 要 作 什 麼 就 作 罷 (上 20a4-5)
- 17-11 imbe neciki sere gūnin jalu jafaha bihe.
 彼を 挑 發 しよう という 心 一 杯 持 っ て いた
 滿 心 裡 要 惹 他 一 惹 (上 20a5-6)
- 17-12 amala gūnifi.
 後で 思 っ て
 後 來 一 想 (上 20a6)
- 17-13 beye beyede fonjime.
 自身 自 身 に 問 う に
 自 己 問 着 自 己 (上 20a6)
- 17-14 si tašarabuhabi.
 君 間 違 っ て いる
 你 錯 了 (上 20a6)
- 17-15 ere jihengge beyei baita waka.
 この 來 た 事 自 身 の 事 で ない
 這 來 意 不 是 為 自 己 的 事 (上 20a6-7)
- 17-16 gucu i jalin kai.
 友 人 の ため だ ぞ
 為 的 是 朋 友 啊 (上 20a7)

- 17-17 imbe majige baktambure de geli ai fayambi seme.
 彼を 少し 許容するのにまた何 費やす と
 畧容他些又費了什広 (上 20a7-20b1)
- 17-18 ini elere ebsihe i akšulame becere be kirime.
 彼が 満足の 限りに 罵り 責めるのを 我慢し
 忍着性教他的儘量責備 (上 20b1-2)
- 17-19 emu jilgan tucikekū.
 一 声 出さなかった
 一聲也無哼 (上 20b2)
- 17-20 ijisakūn i alime gaiha.
 素直 に 受け 入れた
 順順的受了 (上 20b2-3)
- 17-21 geli kejine goidame tefi.
 また しば らく 座って
 又坐了好一會 (上 20b3)
- 17-22 terei arbun be tuwafi.
 彼の 姿 を 見て
 看了他的形景 (上 20b3-4)
- 17-23 ici acabume elheken i baire jakade.
 彼に 合わせて ゆっくり と 頼んだので
 順着他慢慢的央求的上頭 (上 20b4)
- 17-24 arkan teni uju gehešehe.
 よう やく 頭 頷いた
 剛剛的纔點了頭了 (上 20b4-5)
- 17-25 si gūnime tuwa.
 君 考えて みよ
 你想 (上 20b5)
- 17-26 mini jili majige hahi oci.
 私の 怒り 少し 緊急 ならば
 我的性子要畧急些 (上 20b5-6)
- 17-27 sini baita fajuma bihe wakao..
 君の 事 不確か だった ではないか
 你的事情不有些不妥當了嗎 (上 20b6)

<第18話>

- 18-1* **sikse erde iliha manggi.**
 昨日 朝 起きた ところ
 昨日 清早 起来 (上 20b7)
- 18-2 **booi dolo dembei farhūn.**
 家の 中 たいそう 暗い
 屋裡 狠黒 (上 20b7)
- 18-3 **bi ainci kemuni gehun gerere unde aise seme.**
 私 たぶん まだ 明るく ない のは と
 我説 想 是 天 還 未 大 亮 呢 (上 20b7-21a1)
- 18-4 **hūwa de tucifi tuwaci.**
 庭 に 出て みると
 出院 子 裡 一 看 (上 21a1-2)
- 18-5 **dule luk seme tulhušehe ni.**
 何と どんより と 曇っている ではないか
 原來 陰 的 漆 黒 了 (上 21a2)
- 18-6 **dere obofi.**
 顔 洗い
 洗 了 臉 (上 21a2)
- 18-7 **teni yamulaki serede.**
 やつと 登庁しよう とすると
 纔 要 上 衙 門 (上 21a3)
- 18-8 **sebe saba aga i sabdan tuhenjihe.**
 ぽつ ぽつ 雨 の 滴 落ちてきた
 星 星 點 點 下 雨 了 (上 21a3)
- 18-9 **baji aliyara sidende.**
 少し 待つ 間に
 畧 等 一 會 的 空 兒 (上 21a4)
- 18-10 **šor seme asuki tucike.**
 しとしと と 音 鳴った
 下 响 了 (上 21a4)
- 18-11 **geli majige te manggi.**
 また 少し 座った 後
 又 坐 了 一 坐 兒 (上 21a4-5)
- 18-12 **emu hūntahan cai omiha bici.**
 一 杯 お茶 飲んで いると
 吃 了 一 鐘 茶 的 時 候 (上 21a5)

- 18-13 gaitai kiyatar seme emgeri akjan akjame.
 突然 ごろごろ と 一度 雷 鳴り
 忽然 一 聲 焦 雷 (上 21a5-6)
- 18-14 hūwanger seme agame deribuhe.
 ざあざあ と 雨が降り 始めた
 下 起 盆 傾 大 雨 來 了 (上 21a6)
- 18-15 bi ere bai emu burgin i huksidere dabala.
 私 これ ただ 一 時 の にわか雨 に過ぎない
 我 只 說 這 不 過 一 陣 暴 雨 罷 咧 (上 21a6-7)
- 18-16 duleke manggi jai yoki seci.
 通り過ぎた 後 また 行こう としたら
 過 去 了 再 走 (上 21a7-21b1)
- 18-17 aibide. yamjitala hungkerehe bime.
 どこに 日が暮れるまで 降って いて
 那 裡 直 盆 傾 到 晚 (上 21b1)
- 18-18 dobonio geretele umai nakahakū.
 一晩中 明るくなるまで 全く やまなかった
 又 徹 夜 至 天 明 總 沒 有 住 (上 21b1-2)
- 18-19 enenggi budai erin otolo.
 今日 飯の 時 になって
 到 今 日 飯 時 (上 21b2)
- 18-20 teni buru bara šun i elden be sabuha.
 やっと 茫々と 太陽の光 を 見た
 纔 恍 恍 惚 惚 的 看 見 日 光 了 (上 21b2-3)
- 18-21 yala erinde acabure sain aga.
 真に 時機に 合う 良い 雨
 真 是 應 時 的 好 雨 (上 21b3)
- 18-22 gūnici.
 思うに
 想 來 (上 21b4)
- 18-23 ba ba i usin hafukakūngge akū kai.
 方々の 田 浸透しなかったこと ない ぞ
 各 處 的 地 畝 沒 有 不 透 的 了 (上 21b4)
- 18-24 bolori jeku elgiyen tumin i bargiyarakū ainaha.
 秋 穀物 豊 か に 収獲しないで どうする
 秋 天 的 庄 稼 有 不 豐 収 的 呢 (上 21b4-5)

<第19話>

- 19-1* **sini dacilarangge tere age wakao.**
君の 尋ねるもの あの兄 でないか
你打聽的不是那個阿哥嗎(上21b6)
- 19-2 **tere serengge.**
彼 というもの
他呀(上21b6)
- 19-3 **fulhū i dorgi suifun kai.**
袋の中の 錐 だぞ
是個口袋裡的錐子啊(上21b6-7)
- 19-4 **atanggi bicibe. urunakū colgorome tucimbi.**
いつの 時か 必ず 群を抜いて 出る
幾時必要出頭(上21b7)
- 19-5 **turgun ai seci.**
原因 何 と言えば
緣故怎広説(上22a1)
- 19-6 **banitai ujen jingji bime ambula tacihabi.**
本性 重 厚 であり 大変 学んでいる
生来的沉静而且博學了(上22a1-2)
- 19-7 **yabuci durun.**
行えば 規範
行有規(上22a2)
- 19-8 **aššaci kemun.**
動けば 規則
動有則(上22a2)
- 19-9 **alban de oci emu julehen i yabumbi.**
公務になれば 一 意 で 歩く
差使上一拿歩兒的走(上22a2-3)
- 19-10 **boode oci. emu suihen i banjimbi.**
家にいれば 一 心 で 生きる
居家一撲心兒的過(上22a3)
- 19-11 **yargiyan i majige hacin demun akū.**
本当 に 少し 種類の 異様さない
實在一点毛病没有(上22a4)

- 19-12 ama eme de hiyoošungga.
 父 母 に 孝順だ
 父 母 跟 前 孝 順 (上 22a4-5)
- 19-13 ahūn deo de haji.
 兄 弟 に 親しい
 弟 兄 中 親 熱 (上 22a5)
- 19-14 ere dade gucu gargan de umesi karaba.
 その 上 友 人 に 非常に 親切だ
 況 且 朋 友 裡 狠 護 衆 (上 22a5-6)
- 19-15 yaya we inde emu baita yandure de.
 およそ 誰 彼に 一つ 事 頼むの に
 不 拘 誰 托 他 一 件 事 (上 22a6-7)
- 19-16 alime gairakū oci wajiha.
 受 け 入 れ ない なら 終 っ た
 不 應 就 罷 了 (上 22a7)
- 19-17 uju gehešehe sehede.
 頭 頷いた とい っ たら
 要 説 點 了 頭 (上 22a7-22b1)
- 19-18 urunakū beye sisafi sini funde facihyašambi.
 必 ず 身 体 注 いで 君の 代 わり に 努 力 する
 必 然 撲 倒 身 子 替 你 設 措 (上 22b1)
- 19-19 muteburakū oci nakara kooli akū.
 実 現 させ ない なら や め る 理 由 ない
 不 成 不 肯 歇 手 (上 22b2)
- 19-20 uttu ofi. we imbe kundulerakū.
 そ う な の で 誰 彼 を 敬 わ ない
 因 此 誰 不 敬 他 (上 22b2-3)
- 19-21 we hanci oki serakū.
 誰 近 く し た い と 思 わ ない
 誰 不 要 親 近 他 (上 22b3)
- 19-22 sain niyalma abka aisilambi sehebi.
 良 い 人 天 助 け る と 言 っ て いる
 吉 人 天 相 (上 22b3-4)
- 19-23 enteke niyalma mekele banjifi untuhuri wajire aibi.
 こ の よ う な 人 空 しく 生 きて 無 駄 に 終 わ る こ と 何 が ある
 這 様 人 豈 有 虚 生 空 完 的 呢 (上 22b4-5)

19-24 abka urunakū hūturi isibure dabala.

天 必ず 福 与える だけだ

天 必 降 福 罷 咧 (上 22b5)

[待続]